

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

俄語名詞重音

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC92-2411-H-034-006-

執行期間：92年08月01日至93年07月31日

執行單位：中國文化大學俄國語文學系暨研究所

計畫主持人：陳兆麟

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 10 月 13 日

## 二、中英文摘要

關鍵詞：語音學、重音、自由性、移動性

俄語語音學含蓋了發音、重音及語調。俄語的重音是除了發音、語調之外，台灣學生最感困難的課題之一。學生們碰到這種問題，也只有逆來順受的盡量死背，往往一個詞要讀上好幾遍，才能把重音說得正確，而且想不出有什麼好辦法來解決它。俄語語法的十大品詞中，以名詞的重音最為複雜，形容詞、動詞其次，其他詞類如，代名詞、副詞和數詞等的重音變化就比較有規則，容易掌握。就本計畫主持人多年教授俄語語音學的經驗中得知，其實俄語的重音有兩大特徵，現分別敘述如下：

俄語重音的自由性：指的是詞的重音並非固定在一定的音節上，詞重音所在的位置不同，詞義就是不一樣，如：мука (麵粉)，мука (痛苦)；замок (鎖)，замок (城堡)。另外一方面，重音有區分詞文法形式的作用，如：пища (食物) - 名詞，而 пища́ (尖叫聲) - 副動詞 (源自於動詞 пища́ть)，белка (松鼠) - 名詞單數第一格，而 белка́ - 是 белок (蛋白質) 的名詞單數第二格。

俄語重音的移動性：指的是同一個詞在構成不同的文法形式時，重音可能從一個音節移到另外一個音節上，如：го́род (城市) - 名詞單數第一格，而 городá - 名詞多數第一格；рука́ (手) - 名詞單數第一格，而 ру́ку - 名詞單數第四格等等。這些例子在俄語中是層出不窮，因此學生往往一句話或是一段課文，一唸重音就錯了一堆，令人有手足無措之感。

有鑑於此，本計畫就是先以名詞為主，從俄語重音的特徵 - 自由性和移動性中找出其規律，並將其分類，並在各個不同的類別中列舉許多常用詞，希望能幫助學生解決這個惱人的問題。

### The stress of Russian nouns

Key words: phonetics, stress, free, moveable

Russian phonetics includes pronunciation, stress and the intonation. In addition to Russian pronunciation and the intonation, Russian stress is also one of the most difficult problems for the Taiwan students to handle. When students read a word, they need to practice it over and over again in order to read the stress correctly. It seems that there is no other way for them to solve this kind of problem except to learn it by heart. There are ten parts of speech in Russian grammar and the stress of nouns is the most complicated in it, the other parts of speech are more or less easy for the students to handle. As a matter of fact, from the author's teaching experience, there are two characteristics of Russian stress as follows:

The free stress of Russian nouns: on the one hand, it means that the stress doesn't fix on a certain syllable and can distinguish the meaning of a word from the others, for example: мука́ (flour), мука (pain); замо́к (lock), замо́к (castle). On the other hand, it also can tell the grammatical forms of a word apart, for example: пища́ (food) - noun, пища́ (to whine) - gerund (original from the verb пища́ть), белка́ (squirrel)

- singular Nominative case, белкá - singular Genitive case of белók ( protein ) .

The moveable stress of Russian nouns: it means that the stress of a word may shift from one syllable to another when it forms different grammatical forms, for example: гóрод ( city ) - singular Nominative case, городá - plural Nominative case; рукá ( hand ) - singular Nominative case, рýку - singular Accusative case etc.

Under such circumstances, this project is based on Russian nouns and trying to find the rules of the free and the moveable noun stress. I hope that the results of this project can help the students to solve those annoying problems.

### 三、內容

俄語名詞的重音和它的變格一樣，相當繁雜，常令學習者有種茫然不知所措之感。在研究的過程中發現，雖然絕大多數名詞重音都有規則可循，但常用詞重音例外的情況卻比比皆是。有許多學生時常抱怨，他們說：『俄國人是不是整天太閒沒事做，發明這種那麼複雜，幾乎什麼都要變的語言。一句話裡面不僅是要注意詞的變格和變位，還得要注意發音，小心重音和語調不可以唸錯，不然俄國人不是聽不懂，就是會錯意。要注意的地方實在是太多了，簡直就有點像是天方夜譚！』雖然這看似是一句玩笑話，卻也道出了學習俄語的歷程艱辛。

研究計畫之目的就是要設法從俄語重音的特徵 - 自由性和移動性中找出規律，並將其分類，並在各個不同的類別中列舉容易犯錯的常用詞，希望能幫助學生解決這個惱人的問題。

研究方法：從 русская грамматика(академия наук СССР 出的俄文文法)及 грамматика словарь русского языка 中講述重音的問題著手，並配合 Словарь русского языка 1-4 冊的字典 和 справочник по русской грамматике 等工具書，嘗試從下列幾個方向將俄語的重音作分類：

1. 單、複數各格重音固定在詞幹：如：брат，газета，лето 等等。
2. 單、複數各格重音固定在詞尾：如：стол，статья，тепло 等等。
- 3a. 移動重音 - 單數各格重音固定在詞幹，複數各格重音移到詞尾，如：сын，дело 等等。此類沒有陰性名詞。
- 3b. 移動重音 - 同 3a，但是單數第六格和前置詞 в, на 連用時，重音移到詞尾，如：лес，сад，год 等等。此類只侷限於陽性名詞。
4. 移動重音 - 單數各格重音固定在詞尾，複數各格重音移到詞幹，如：лист，жена，окно 等等。
- 5a. 不規則的重音典型 - 單數第四格重音在詞幹，其餘各格重音固定在詞尾。複數重音在詞幹上，如：душа，зима，вода 等等。此類只侷限於陰性名詞。
- 5b. 不規則的重音典型 - 單數第四格和複數第一格（及同第一格的複數第四格）重音移到詞幹外，其他的重音固定在詞尾，如：рука，гора，река 等等。此類只侷限於陰性名詞。
- 5c. 不規則的重音典型 - 單數各格重音在詞幹；複數第一格及同複數第一格的第四格的重音在詞幹，其餘複數格重音移到詞尾，如：гость，дочь，ухо 等等。
- 5d. 不規則的重音典型 - 同 5c，此外單數第六格和前置詞 в, на 連用時，重音移到詞尾，如：дверь，кость，грудь 等等。此類只侷限於陰性名詞。
- 5e. 不規則的重音典型 - 除了複數第一格及同第一格的複數第四格的重音移到詞幹外，其餘單、複數各格重音在詞尾，如：конь，свеча，плечо 等等。
- 5f. 不規則的重音典型 - 除了單數第一格的重音在第一音節外，其餘重音在詞尾，如：угол，угорь，узел 等等。此類只侷限於陽性名詞。
6. 此類名詞的單數重音絕大多數是固定在詞尾，比較特殊的是複數第二格的重

音移到詞幹附加的母音上，如：сестра, семья, сердце 等等。此類沒有陽性名詞。  
7. 有一小部分的名詞，其重音是在詞幹上移動，如：озеро, гражданин 等等。  
此類沒有陰性名詞。

## 二、帶有衍生後綴的名詞重音

### 陽性名詞

1. 由動詞詞幹構成的無後綴名詞，如果帶有前綴，重音通常固定在詞幹，如：  
восход, наказ, привоз。若是這些由動詞詞幹構成的無後綴名詞帶有前綴 *вы-*，  
則重音傾向在 *вы-* 上，如：выстрел, выход 等等。

2. 帶有下列後綴的陽性名詞，重音都固定在後綴上，如：

а) -ак/-як : вожак, рыба́к。帶此類後綴的名詞多表示人。

б) -у́н : бегу́н, пливу́н 等等。

в) -я́р : столя́р, гусле́я 等等。帶有此後綴的詞都是職業代理人的名稱。

г) -а́ч : борода́ч, горба́ч 等等。此類名詞大多數指人具有顯著的特徵。

д) -е́ж/-еж : грабе́ж, деле́ж 等等。

е) -о́к/-ёк : знато́к, игро́к。要特別留意這一組的詞，它們的後綴 о 在變格時大多數仍然保留，如：знато́к, знато́ка; игро́к, игро́ка 等等。同時此類大多數的詞都插入 о 或 ё，如：огонёк, огонё́ка, 並有表示“小”的意思。

但是要特別注意，不是所有-ок, -ек 的名詞重音在詞尾，那些帶前綴動詞形式所構成的名詞，重音固定在詞幹，如：прида́ток, прида́тка; отры́вок, отры́вка。同樣有許多帶後綴-ек 表示“更小”的名詞，重音固定在詞幹，如：кусóк, кусо́ка, 但是 кусóчек, кусо́чка。

ж) -и́к (和-ик 的組合，如：-ну́к, -ови́к, -чи́к, -щи́к) : стару́к, тупи́к 等等。

必須要注意，大多數帶後綴-ик 的詞，其重音是固定在詞幹上，如：спу́тник, танцо́вщик。

з) -е́ц : мудре́ц, боре́ц 等等。

大部分帶有這個後綴單一詞幹的名詞，重音在詞尾；若是複合詞幹的此類名詞，重音傾向在詞幹上，如：счастлíвец, незнако́мец。

и) -а́рь : слова́рь, врага́рь。

к) -ич : москвíч, псковíч。此類名詞後綴以出生地來給人命名。

л) -ы́ш : глады́ш, глупы́ш。

3. 帶有下列後綴的陽性名詞，重音固在詞幹。

а) -а́нин/я́нин ( *мн.* -ан-/-ян- ) : англича́нин, англича́нина, *мн.* англича́не; киевля́нин, киевля́нина, *мн.* киевля́не。有少數的此類名詞，單數重音在後綴的最後一個音節 ( -у́н ) 上，但複數時往回移一個音節 ( армянíн/ армя́не 亞美尼

亞人), 或是往回移兩個音節 (граждан<sup>и</sup>н/ граждане 公民)。大多數像是”國籍”的名詞, 重音是不會移動。

б)-ист : коммунист, турист 等等。

в)-изм : коммунизм, реализм 等等。

г)-аж : массаж, инструктаж 等等。但是 гараж, гаража 的-аж 不像是外來語的後綴。

還有許多其他外來語借用的後綴, 如: -ит(бронхит), -ин(хинин), -ат(кандидат), -ив(массив), -ет(факультет), -арий(планетарий), -ёр(режиссёр), -ант(квартирант, демонстрант, аспирант, коммерсант, музыкант, адресант), -ионер(милиционер), -ент(корреспондент, президент, оппонент, ассистент), -ир(бригадир, кассир, командир) 等等。大部分這些詞的重音在變格的過程中是固定在詞幹的後綴上。

е) -тель : 這個後綴的特點是自己本身不會帶有重音。如: писатель, читатель 等等。

但是有少數例外, 如: учитель, 它的多數第一格是 учителя, 重音在詞尾, 同時其餘的多數各格重音也是在詞尾 учител<sup>е</sup>й, учителям。

## Б. 中性名詞

1. 帶有後綴-ие, -ние, -тие, -ствие, -ье, -нье, -енье 的中性名詞, 其單、複數的重音固定在詞幹上, 如: чт<sup>е</sup>ние, п<sup>е</sup>ние 等等。

只有一小部分中性名詞的重音在詞尾, 如: бель<sup>е</sup>, бель<sup>я</sup>; сыр<sup>ь</sup>, сыр<sup>я</sup>; 但是也有少數此類名詞在多數時有可能重音移到詞幹: коп<sup>ь</sup>ё (茅), коп<sup>я</sup>, мн. ко<sup>п</sup>ья, ко<sup>п</sup>ий, ко<sup>п</sup>ьям。

大多數的集合名詞如 бель<sup>е</sup>, сыр<sup>ь</sup>, жит<sup>ь</sup>ё, стар<sup>ь</sup>ё 的多數並不使用, 只有兩個名詞例外: жит<sup>и</sup>е, быт<sup>и</sup>е 他們的單、複數重音都在詞尾。

2. 大多數帶有後綴-ство, -ло 的中性名詞, 重音固定在詞幹。帶有後綴-ство 的名詞通常形容東西的品質和活動, 很少使用多數。帶有後綴-ло 的名詞通常使用於工具的名稱, 重音通常在後綴的前一個母音。

-ство : ср<sup>е</sup>дство, ра<sup>б</sup>ство。

-ло : мы<sup>л</sup>о, молот<sup>л</sup>о。

3. 後綴-ище 和-бище 常帶重音, 但是通常重音落在後綴的前一個音節上, 即使變格後仍然固定在詞幹上。

-ище/-бище : доро<sup>и</sup>ще, топор<sup>и</sup>ще。這後綴有兩個意義: 一是事件地點的名稱, 二是指地點的”大”。

## В. 陰性名詞

陰性名詞的後綴有兩個主要作用: 1. 指出陰性種類(通常是-ка, -ица/-ница; 比較少見的有-уха, -иха, -ша), 2. 指出品質 特徵或是行動(-ость/-есть, -ина, -ота, -изна, -ба, -ка)。後綴-ка, -ица 也有指小的意思。

1. 下列後綴不允許詞尾帶重音。重音固定在詞根或是後綴本身的第一個母音。

-ка : по́чка , ру́чка。

-ица/-ница : учíteльница , ле́нивица 。

-ша : дире́кторша , репортё́рша。

-иха : купчи́ха , пловчи́ха。

-уха : стару́ха , толсту́ха。

2. 下列後綴-ина, -ота, -изна 單數時重音傾向在詞尾, 但多數時重音移到後綴上的母音, 不過此類的名詞很少使用多數。它們源自於形容詞並說出事物的特質。

-ина : глуби́на (深度), -ы́; *мн.* глуби́ны, глуби́н, глуби́нам

-ота : вы́сота (高度), -ы́; *мн.* вы́соты, вы́сот, вы́сотам

但是下列名詞僅使用單數: добротá , дурнотá 等等。

-изна : белиз́на , голу́бизна 。

但是有兩個帶此後綴的詞, 意義上成對比, 重音固定在詞幹上: дешеву́зна - дорогову́зна。

3. 非源自於形容詞的後綴-ина, -ота, 重音固定在詞幹上。

-ина : виногра́дина , горо́шина。這些詞是從一堆東西中指出單一一件物品。

下列帶-ина 的後綴是指動物的肉: белу́жина , бара́нина。

-ота : рво́та , дремо́та。這些主要是源自於動詞, 描述不愉快的行為。

4. 後綴-ба 主要是源自於動詞, 指出行動或是行動的結果。大多數此類的詞單數重音在詞尾, 多數移到詞幹, 不過只有一小部分此類名詞使用多數。

-ба : косьба́ , мо́лотьба́。

但有少數的此類名詞重音固定在詞幹上: про́сьба , служба́。

5. 後綴-ость/-есть 主要是從形容詞轉為抽象名詞, 除了單音節的 зло́сть 外, 後綴本身不帶重音, 單數和複數第一格的重音總是在後綴的前一個母音上, 但是僅有少數複數的間接格重音會移動。

-ость/-есть : све́жесть , могу́честь。

下列名詞複數的間接格重音移到詞尾:

но́вость, *мн.* но́вости, *новостей*, *новостям*

ве́домость, *мн.* ве́домости, *ведомстей*, *ведомстям*

кре́пость, *мн.* кре́пости, *крепостей*, *крепостям*

до́лжность, *мн.* до́лжности, *должностей*, *должностям*

雖然在俄文中大約有 2000 個帶有後綴-ость 的名詞, 但是其中只有一小部分重音會有移動的問題, 而且大多數詞的複數並不使用。

#### 四、複合名詞

1. 複合名詞的重音大多數傾向固定在複合詞的第二部分。下列的詞根在複合詞中帶重音。

-ва́р : мы́ловар , пиво́вар 。

-ве́д : языко́вед , почво́вед 。

-во́з : лесово́з , бомбово́з 。

-де́л : маслоде́л , виноде́л 。

- кóл : дровокóл , ледокóл。
- вóд : птицевóд , коневóд 。
- лóв : рыболóв 。
- мёт : пулемёт 。
- мёр : землемёр 。
- провóд : водопровóд 。
- рész : хлеборész 。
- скóп : спектроскóп。
- фíл : славянофíл 。
- фóб : андлофóб 。

例外的是帶有-граф 的複合詞，重音或者是在-граф 的音節上，或者是在此音節前的一個母音 o 上 (-óграф) 。最典型的如： фотóграф , геóграф。但若是為其它的母音，則重音仍然在-граф，如： телеграф , полиграф。

和上述類似情形的還有帶有-метр 的複合詞，重音傾向在-метр 前面母音 o 上，如： мермóметр , барометр。但是 киломéтр 例外。

2. 上述大部分的詞根，若是結合衍生的後綴-ство 和 -ение，則重音保留在詞根，如： -вóд + ство (пчеловóдство) , -лóв + ство (рыболóвство) , -вэд + ение (литературовédение) , -дél + ие (земледéлие) , -мéтр + ия (антропомéтрия) , -граф + ия (фотография) 。

有一些帶有-ия 的詞不同於上述的形式，重音固定在-и 上不會移動。如： микроскопия , стробоскопия。

3. 複合詞帶有-лог 的詞根，重音在-лог 的前一個音節上，表示專家的意思。如： биóлог , геóлог；但是若是詞的詞根-лог 後跟著後綴-ия，重音則移到-лог 上，如： биология , анология 等等。

### 結論

從上述研究中得知，名詞重音雖有規律性，但對國人學習者而言卻仍是相當複雜。從實際教學中不難發現，學習者無論是在用俄語會話或是朗讀課文，重音唸錯的機率非常高。這也是俄語除了名詞、代名詞、形容詞、數詞變格和動詞變位之外，另一個讓大家深感頭痛的問題。主持人在執行計畫研究期間，曾就此問題請教俄國的學者專家們，他們在教學中是否也碰到這樣的問題，答案不但是肯定，而且多的不勝枚舉。若再進一步請教可有什麼方法解決，所得的答案則莫衷一是。綜合歸納各個可能解決之道，那就是將名詞重音分成幾個類別，在各個類別中多舉些容易犯錯的常用詞，提醒學生注意並盡可能的背誦，除此之外似乎沒有其他更有效的方法。

### 成果自評

國內少有學者從事俄語重音方面的研究，而且這方面的論文或是專書發表更是少有。主持人從事俄語語音教學和研究數十年，深知國人在這方面學習的障礙，有心藉此計畫，設計一套教學法幫助學習者解決這個揮之不去的夢魘。此研



究內容與原計畫完全相符，具有實際學術應用價值。研究成果發表可供國內俄語教師和學習者作為學習俄語重音的參考資料，幫助學生解決惱人的重音問題。

#### 參考文獻

1. Борунова С.Н., Воронцова В.Л., Еськова Н.А. *Орфоэтический словарь русского языка*. 6-е издание. М. : русский язык, 1997.
2. АН СССР. Русская грамматика: Т.1. М., 1980.
3. Словарь русского языка в четырёх томах. М: русский язык, 1984.
4. Шанский Н.М., Даунене З.П., Бакеева Н.З., Гайдарова Л.М., Карашева Н.Б., Судавичене Л.В. *4000 наиболее употребительных слов русского языка*. 2-е издание. М.: русский язык, 1981.
5. Шелякин М.А. *Справочник по русской грамматике*. М: русский язык, 1993.
6. Зализняк А.А. *Грамматический словарь русского языка*. Издание второе, стереотипное. М : русский язык, 1980.
7. 李國辰 <<怎樣學俄語>> 政治大學俄語系 台北 2002